

الكلمة

'alKalima

The Word

تلحين وتوزيع: شارل شلالا

Talḥīn waTawzī': Charels Chlela

Music and Arranged by: Charles Chlela

كلمات: كلود أبي حيدر

Kalimāt: Claude Abou Haidar

Lyrics by: Claude Abou Haidar

تسجيل: ستوديو شارل شلالا

Tasjīl: Charels Chlela Studio

Recorded by: Charles Chlela Studio

في البدء كان الكلمة .. وكان الكلمة الله

نوره أشرق في الظلمة .. ومحا العتم سنائه

Fīl Bad`i Kānal Kalima .. waKānal Kalima Llāh

Nūruhu `Ashraqa Fī Zẓulma ..

waMaḥāl `Atma Sanāh

In the beginning was the word, and the word was God  
His light shined in the darkness and His brightness abolished  
the gloominess



الكَلِمَةُ صَارَ بَشَرًا .. فَرَأَيْنَا مَجْدَهُ

مَجْدًا يَفِيضُ بِالنُّعْمَةِ .. مِنْ الْآبِ نَالَهُ

'alkalima Şāra Basharan ..

faRa'aynā Majdahu

Majdan Yafīdu beNne'ma ..

Minal 'Ābi Nālahu

The word became flesh, and we saw His glory  
A glory overflowing with grace, given from the Father

الكلمة كان عند الله والله أحبنا

من أجلنا ترك عُلَاهُ وعاش بيننا

'alkalima Kāna 'Enda Llāh

waLlāhu 'Aḥabbanā

Min 'Ajlinā Taraka 'Ulāh wa'Āsha Baynanā

The word was with God and God loved us

For us He gave up exaltedness and lived among us



الكلمة عاشت بيننا العُميانُ رأَوْه  
الصُّمُّ سَمِعُوهُ والبُكْمُ كَلَّمُوهُ

'alkalima 'Āsha Baynanāl 'Umyānu Ra'ūh  
'aṣṣummu Sami'ūhu walBukmu Kallamūh

The Word lived among us, and the blind saw Him  
The deaf heard him, and the mute spoke to Him

أَشْبَعَ كُلَّ الْجِيَاعِ .. غَفَرَ لِلخَاطِئِينَ

مَنْ كَانَ مَيِّتًا أَحْيَاهُ .. وَرَدَّ التَّائِبِينَ

'Ashba'a Kullal Jiyā' .. Ghafara lelKhāṭi'īn

Man Kāna Maytan 'Aḥyāh ..

waRadda Ttā'ehīn

He satiated the hungry and forgave sinners  
He gave life to the dead and restored the lost



الكلمة كان عند الله والله أحبنا  
من أجلنا ترك عُلَاهُ وعاش بيننا

'alkalima Kāna 'Enda Llāh  
waLlāhu 'Aḥabbanā

Min 'Ajlinā Taraka 'Ulāh wa'Āsha Baynanā

The word was with God and God loved us  
For us He gave up exaltedness and lived among us

قَدْ كَانَ فِي الْعَالَمِ .. وَالْعَالَمُ مَا عَرَفَهُ  
جَاءَ إِلَى بَيْتِهِ .. وَبَيْتُهُ مَا قَبِلَهُ

Qad Kāna Fīl 'Ālami wal'Ālamu  
Mā 'Arafahu

Jā'a 'Elā Baytihi waBaytuhu Mā Qabilahu

He was in the world but the world did not recognize Him  
He came to His own people but they rejected Him



أَمَّا الَّذِينَ قَبِلُوهُ وَبِاسْمِهِ آمَنُوا  
أَعْطَاهُمْ أَنْ يَصِيرُوا أِبْنَاءَهُ وَشَعْبَهُ

‘Ammāl Ladhīna Qabilūhu  
waBesmihi ‘Āmanū

NIZAR FARES

ILLUSTRATION BY

‘A‘ṭāhum ‘An Yaṣīrū ‘Abnā‘ahu waSha‘bahu

“But to all who believed Him and accepted Him, He gave the  
right to become children of God” His people!

الكلمة كان عند الله والله أحبنا

من أجلنا ترك عُلَاهُ وعاش بيننا

'alkalima Kāna 'Enda Llāh

waLlāhu 'Aḥabbanā

Min 'Ajlinā Taraka 'Ulāh wa'Āsha Baynanā

The word was with God and God loved us

For us He gave up exaltedness and lived among us